

Glædelig jul og godt nytår

Sabaot

Vi presser stadig på med at revidere og checke oversættelsen af Gamle Testamente til Sabaot. Jeg har brugt ca. 3 uger på at checke 5. Mosebog med Chemorion, og Dommerbogen med Patrick. Ind imellem arbejder Patrick på at revidere Salmernes bog. Chemorion reviderer de små profeter, men bruger også en del tid på sine studier. Derfor sidder han meget ved sin computer.



Han er indskrevet ved et universitet i Sydafrika, og rejser derned en gang imellem. Det meste af tiden kan han dog arbejde på sin ph.d. afhandling her i Eldoret. En af de ting, han undersøger, er samspillet mellem modtagergruppens forventninger til en bibeloversættelse og oversætterholdets forventninger og metoder. Kristne er meget konservative, når det drejer sig om bibeloversættelse. En ny oversættelse har derfor svært ved at blive accepteret, specielt hvis den er væsentlig forskellig fra de oversættelser, som præsterne er vant til på deres eget eller andre sprog.

Mange sabaot præster er af forskellige grunde tøvende overfor at bruge den nye oversættelse. En grund kan være, at de forventer en meget ordret oversættelse uden at være klar over, hvor meget en ordret oversættelse faktisk taber af den oprindelige mening. En anden grund kan være, at de ikke bryder sig om at læse en tekst højt for en forsamling, fordi de aldrig har lært at læse deres eget sprog i skolen. De føler det flovt, hvis de står og hakker i det.

Derfor satser vi også på at få sabaot undervisning ud i børnehaveklasse og folkeskolen. Stort set alle børnehaveklasse har fået udleveret undervisningsmateriale og lærerne er blevet trænet i at bruge dem. De tre bøger til folkeskolens første tre klasser (en lettere revision af de læsebøger, Alice lavede for snart mange år siden) er parat. Første fase af projektet omfattede fire skoler, og den næste fase, som er i gang nu, omfatter 12 skoler mere. Der er ca. 100 skoler i sabaot området, så der er et stykke vej endnu, men den økonomiske støtte til projektet udløber til juni, så vi ved ikke, om det kan fortsætte. Det koster naturligvis en del penge at køre et sådant projekt, og regeringen er positiv, men har ikke ressourcer til selv at køre det.



Der er også brug for flere kurser for de lokale præster og kirkeledere. Jeg overvejer, om der kan blive økonomi til, at vi kan genansætte Christopher Kiplang' at i det arbejde. Han var for år tilbage ansat til det samme arbejde, indtil kilden med penge tørrede ud. Siden da har han arbejdet som præst indenfor den Anglikanske Kirke. Det er ham, I ser her til venstre.

Marakwet

Endo projektet har skiftet navn til Marakwet. Grunden er, at endo-dialekten kun dækker det nordlige hjørne af området, og vi undersøger nu, om ikke oversættelsen kan bruges i hele Marakwet området, selv om der er små forskelle mellem den nordlige dialekt og den

sydlige (nærmest som norsk og dansk). Det er altid svært at vide, om to grupper kan acceptere at bruge samme oversættelse.

Jeg har brugt ca. 3 uger på at checke 1. og 2. Thess., Ef., Phil., 1. 2. og 3. Joh. Brev på marakwet sammen med to lokale oversættere.

Dansk

I de forløbne måneder har min hovedopgave været at revidere Salmerne, samt at læse Gamle Testamente igennem endnu en gang. Det har også taget ca. 3 uger. Alice fik til opgave at oversætte "Den Målrettede Menighed" til dansk, så det har jeg også hjulpet med. Det er en spændende bog, som vi tror vil blive til inspiration for mange menigheder.

Familie

Det var dejligt at kunne hente Alice i Nairobi den 19. oktober, efter at vi havde savnet hinanden i to måneder. Vi må så undvære vores fire børn, to svigerbørn og to børnebørn. Marc og Anns lille Lucas har det godt og vokser fint. Vi får af og til nogle billeder, og I kan selv se med på www.elveberg.dk. Tomas og Katrines Rosaline vokser også fint, men lægerne kan endnu ikke afgøre, om højre hjertekammer vokser. Her kan I også følge med på www.rosaline.dk.

Jeg vil gerne anmode dem af jer, der stadig får vores trykte brev, men som har en e-mail adresse, om at maile os, så vi kan sende jer nyhedsbrevet via e-mail. I kan også læse eller downloade det fra vores hjemmeside www.iverlarsen.dk.

21. september (mens Alice var i Danmark) gik hendes far, Hans Chr. Stochholm, hjem til Gud. Han var 85 år og fik en let og fredfuld død. Alice's bror med familie kom hjem fra Sydafrika og var med til begravelsen. Alice's far var præst i Apostolsk Kirke og i en årrække udsendt som missionær til Zambia. Vi vil savne ham.

Hærlig hilsen

Alice og Iver Larsen

Takke- og bedemner

- Ø Tak Herren for, at det går godt fremad med oversættelsen i alle tre projekter: Sabaot, Marakwet og Hverdagsdansk.
- Ø Alice er i gang med en sidste gennemlæsning af hele Gamle Testamente på hverdagsdansk. Bed om inspiration og udholdenhed.
- Ø Nogle venner og bekendte har fået forskellige dele af GT til gennemlæsning. Nu er det ved at være sidste udkald, for hele Bibelen på hverdagsdansk skulle gerne være færdig i begyndelsen af det nye år. Bed om Herrens hjælp og inspiration i slutspurten.
- Ø Bed fortsat om, at Rosalines højre hjertekammer må vokse, og at alt må udvikle sig positivt.
- Ø Husk Heidi i hendes studier på HF i Herning og Jakob på IT-College i Grenå. I år kommer ingen af børnene hjem til jul.
- Ø Bed for Alice's mor, som nu er alene. Hun er 88 år. Bed om, at hun hurtigt må kunne få en lejlighed på et ældrecenter.
- Ø En hollænder ved navn Nicky de Jong er netop blevet overflyttet fra SIL Sudan til BTL, og meningen var, at han skulle hjælpe os som oversættelseskonsulent, da jeg er den eneste konsulent, der er tilbage i Kenya. Netop i dag hørte jeg, at hans kone pludselig faldt om, mens hun underviste på den tyske skole i Nairobi. Hun var død ved ankomsten til hospitalet, og der var ingen forudgående sygdom. De har to børn i Nairobi og to i Tyskland. Bed for denne familie.